

Lily Robert-Foley

lily.robert-foley@univ-montp3.fr

EMMA (EA741)

Axes de recherche « L'invention de l'autre » et « ARIA (Apprentissage, Recherche, Innovation, Action) »

Co-Responsable du projet « Traduire les animaux »

Co-Responsable du projet « Ateliers de traduction créative et collaborative »

Domaine de recherche

Traductologie, Etudes de Genre, Littérature Comparée, Ecriture Créative

Titres et diplômes :

Docteur en Littérature Comparée, mention très honorable avec les félicitations du jury (2014)

Expérience professionnelle

Maîtresse de Conférences à l'Université Paul Valéry Montpellier 3 (depuis 2016)

Maître de Langue (2014-2016) à l'Université d'Angers

ATER (2012-2014) à l'Université d'Angers

Publications et production scientifique

Articles dans des revues à comité de lecture

« Où maintenant ? Quand maintenant ? La difficulté de localiser un tiers texte entre les autotraductions de *L'Innommable / The Unnamable* de Samuel Beckett », *Contemporary French and Francophone Studies*, Vol, 21, No. 2, 2017, p. 159-168,

<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/17409292.2017.1361609>

« Xexoxial Endarchy: Visual Poetry and Intentional Community at Dreamtime Village in the Midwestern United States », *IdeAs : Idées d'Amériques*. Vol 9, Printemps/Eté, 2017, <http://ideas.revues.org/2031> ; DOI : 10.4000/ideas.2031

« Wastes and wilds of the Third Text, a roving topos between Samuel Beckett's self-translations of *L'Innommable* and *The Unnamable* », *Eu-topias*, Vol. 13, Printemps 2017, p. 101-112, <http://eu-topias.org/en/wastes-and-wilds-of-the-third-text-a-roving-topos-between-samuel-becketts-self-translations-of-linnommable-and-the-unnamable/>

« Money, Math and Measure : Miscalculations in the Third Texte of Translation » *Essay Press*. novembre 2016: <http://www.essaypress.org/ep-78/>

« Writing with Translational Constraints: On the Spacy Emptiness Between Languages », *MLN*, Vol. 131, No. 4, novembre 2016 (French Issue), p. 905-918.

« Femalentendue », *TEXT*, Vol 20, No 2, octobre 2016, http://www.textjournal.com.au/oct16/robert_foley.htm

« Les femmes de Juárez : Meurtre, Disparition, Silence et Traduction chez Roberto Bolaño et Sergio Gonzalez-Rodriguez », *Littérature* n° 166 juin 2012, p. 55-63.

Articles à paraître

« Haunting the Female Gothic : Haunted readings of ghost stories by women » *Short Fiction, Theory and Practice*, 2017.

« The Traduit Partouze Archives », *Archives de l'édition contemporaine*, 2018.

« La Traduction queere », *TRANS*, février/mars 2018.

Chapitres d'ouvrages

« The Semiotics of Purse », dans le catalogue de l'exposition *Static Field* à Co-Prosperity Sphere, Chicago IL, USA, juin 2012, pp. 43-53 : <http://sector2337.com/product/field-static-a-collection-of-essays-dedicated-to-the-object-and-its-various-interpretations/#tab-description>

Communications récentes (noter uniquement celles non encore publiées)

« Translating the Body » avec Virginie Poittraison, *Le Corps du Traducteur* Colloque organisé par Vincent Broqua et Marie-Nadia Karsky, 22-25 novembre 2017, Université Paris 8.

« Graphemachines », *La Traduction étendue : traduction intersémiotique entre texte et image*, organisé par Jennifer K. Dick, Université de Haute-Alsace, Mulhouse, 8-10 novembre, 2017.

« Experimental Translation : Potentialities and Preoccupations », dans le cadre des rencontres entre Montpellier et Sherbrooke, organisé par Adriana Serban, Université Paul Valéry Montpellier 3, 22 novembre, 2017

« Mass Transit: Attempt at translating and untranslatable extra-terrestrial language », at *The Space in Between: Thinking Translation in Creation*, Study Day and Workshop, 29th-30th of June 2017, Lancaster University.

« Translation and Queer Studies: Performativity, permeability and *détournement* » au *Congrès Mondial de la Traductologie*, au sein du panel organisé par Nicole Côté, « Etudes intersectionnelles de genre en traductologie », 11-14 avril, 2017, Paris.

Participation au séminaire *Poetry in Expanded Translation*, 9-10 avril, 2017, Londres, organisé par Zoë Skoulding (Bangor University) et Jeff Hilson (Roehampton University) : <http://gtr.rcuk.ac.uk/projects?ref=AH%2FP00539X%2F1>

« Speculative Theory in Afrofuturist and Feminist Science Fiction », au symposium *Feminist Readings 3: Feminist Writings* à l'Université de Helsinki, Finlande 26-27, mai 2017.

« La monstruosité du *body* en traduction », colloque *Le Corps et/en Traduction*, 3-4 novembre 2016, Université Toulouse-Jean Jaurès, organisé par l'IRPALL (programme ; Penser la traduction, Université Toulouse-Jean Jaurès) et EMMA.

« The *Traduit Partouze* archives », colloque *Sound/Writing : On Homophonic Translation*, 17-19 novembre, 2016, Ecole Normale Supérieure, organisé par TransCrit (Paris 8), IMAGER (Paris-Est Créteil), ITEM (CNRS).

Traductions récentes

The Room Under the Willow Tree, To Press, 2017 (*La Chambre sous le saule* de Sophie Loizeau) <http://purh.univ-rouen.fr/node/1165>.

Bonhomme d'Art Brut (Figures of Art Brut) de Lucienne Peiry, Éditions Thierry Magnier, 2015. (livre pour enfants)

L'Amérique de Charlie Chaplin (Charlie Chaplin's America) livre de Morgane Jourden, financé par l'équipe de recherche CRILA à l'Université d'Angers.

4. « Remarques sur les gestes lyriques » (« Remarks on Lyrical Gestures ») de Dominique Rabaté, *Journal of Literary Theory*, automne 2016.

5. *S'il n'en reste qu'une, c'est la foudre*, (*Storm without Eyes*), sous titres pour le film documentaire de Marie Alberto Jeanjacques.

6. *Circonstances III* (Circumstances III), extrait du livre *Positions*, Virginie Poitrasson, *READ*, Tamaas et 1913 Press (publication prévue courant 2016).

7. « L'écriture ordinaire de Roland Barthes » (« Barthes and Ordinary Writing ») de Tiphaine Samoyault. Colloque *Interdisciplinary Barthes* au British Academy, 1-2 octobre 2015.

Livres de création littéraire

Jiji, novel, Chicago IL., Omnia Vanitas Press, 2016: <https://www.omniavanitasreview.com/jiji>

m, poetry-critique-collage of Samuel Beckett's *L'Innommable/The Unnamable*. Luxembourg, Corrupt Press, 2013: <https://corruptpress.net/books/m.shtml>

graphemachine, chapbook of visual poetry, Wisconsin, Xexoxial Editions, Xerolage series, 2013: http://xexoxial.org/is/xerolage51/by/lily_robert_foley

The North Georgia Gazette. Transcription and annotations. Chicago, IL., Green Lantern Press, USA, 2009: <http://sector2337.com/product/the-north-georgia-gazette/#tab-description>

Comptes rendus d'ouvrages

« L'intraduisible *Illegible* », compte rendu de *Reading the Illegible* de Craig Dworkin, *Acta Fabula*, novembre 2010, consultable en ligne à l'adresse suivante : <http://www.fabula.org/revue/document6029.php>.

Valorisation

« Atelier Outranspo : Traduction expérimentale des tweets de Donald Trump » avec Camille Bloomfield, *Assises de la Traduction Littéraire à Arles*, 10-12 novembre, 2017.

« L'entrelangue » performance avec Annie Abrahams et Christophe Beyler, *L'Entrelangue* à [o25rjj](https://www.youtube.com/watch?v=o25rjj), le 28 octobre, 2017.

« L'entrelangue », performance avec Annie Abrahams à Gazette Café, Entretien avec David Hadbawnik : « Between Us », *Anomaly*, 2017, <https://medium.com/anomalyblog/between-us-lily-robert-foley-david-hadbawnik-ed17cfd2398>

Dossier Outranspo sur Drunken Boat : <http://www.drunkenboat.com/db24/outranspo>.
Ecriture et traduction collaborative avec d'autres membres d'Outranspo des texts suivants :

- « Classification of Translation Constraints & Procedures »
- « Renga-O »
- « The Lost Poem of Emily Dickenson »
- « Lily and Cam play Xu Bing »
- « Outransmesse »

« Keepin' it Queer : an experiment in translating queer and queering translation » dans *Drunken Boat* 24, octobre 2015, <http://www.drunkenboat.com/db22/translation/lily-robert-foley-translating-lily-robert-foley>.

Activités scientifiques et responsabilités administratives liées à la recherche

Organisation colloques, conférences, journées d'étude

Organisation avec Sophie Rabau et Marie-Jeanne Zenetti du Colloque International *Lire pour faire : Fictocritique, critique créative et autres spéculateurs de textes/Doing Reading : Fictocriticism, creative critique and other speculative letters* à l'Université de Paris 3, Sorbonne-Nouvelle, 30 juin et 1^{er} juillet 2016.

Organisation avec Caroline Picard du symposium *Following Non-human Kinds* à l'Ecole Nationale d'Art de Bourges, 17-18 avril 2014.

Participation à un réseau de recherche, membre de sociétés savantes

Membre du réseau de recherche international *Feminist Readings/Lectures Féministes* :
<https://feministreadings.org/>

Membre du réseau AHRC « Poetry in Expanded Translation », <http://expanded-translation.bangor.ac.uk/>

Co-investigator with Delphine Grass, AHRC proposal for *Multilingual Creativities*